

• 学术动态 •

中医药在美国*

曾碧光** (Pi-Kwang Tsung Ph. D.)

中医药向美国的传入,最早可追溯到19世纪,美国西部开发时期,中医中药伴随着大批中国劳工移民进入美国。那时中医药的使用者几乎只限于华人移民之间。

中医药英文版的书籍很少,好的翻译书更是难得。《黄帝内经》及《难经》的完整译著到1978年才有⁽¹⁾。美国一般国民、学术界及医学界开始注目中医药,应当说是在美国总统尼克松访问中国以后。

本文讨论针灸医学编入美国医学系统以后,针灸学校的发展情况,针灸师在医疗界的地位,以及中医药在美国各州的使用情况,并谈论到中医药在美国推广的困难点、推广方法以及最近研究的倾向和成果。最后提到中医药将贡献于现代医学的主要点。

中医药在美国的现状

一、针灸学校的设立

1970年在洛杉矶成立了国家针灸学会(National Acupuncture Association)以推广研究,教育针灸为公众服务。经过16年的发展,现在美国政府正式承认的针灸学校已有25所之多。有9个州准许针灸师直接治疗病人,10个州需要医师的指导,26个州不准许针灸师治疗病人,5个州无特别规定。

1985年,加州州立大学三藩市分校(California State University, San Francisco)设立中医研究所,在这里可取得中医及针灸学的硕士学位(Master's degree of Chinese Medicine and Acupuncture),这是将中医学编入大学课程的第一个州立大学。

因为中医药的功效渐渐被注目,针灸师执照考试已开始包括30~40%的中草药试题。

二、生药科在美国大学

虽然在中国、日本、南朝鲜及其他亚洲国家,生药学科在药学院或药学系占了很重要的地位,但是在美国药学院及药学系里有生药课程及研究室的寥寥无几。据1984年的统计,72所药学院中,有生药系的只有15所,而且药学院里攻读生药博士学位的学生只占

6%。由此可见,一般药学生已失去了和草药及自然药物的接触,其后果是很明显地出现对草药及自然药物包括中药缺少认识和知识。因此,美国目前尚不能列为主要中草药研究国家之一。

三、中药在美国市场的地位

虽然中药随着中国劳工移民在19世纪便已进入美国,但是一直到现在,了解中药的美国人仍然很少。尤其由于美国卫生部(Food and Drug Administration简称FDA)及美国医师公会的偏见,中药至今还不是以药物身份上市,而是以茶或健康食品的身份进行买卖的。

FDA虽然在中药的生意上加了很大的压力,但是由于针灸师的被公认以及西药的副作用和西药对AIDS病治疗的无力,中药也渐渐被人注目。从1981~1984年的统计看,中草药在美国的每年销售额将近2亿美元,占健康食品总销售额的10%左右⁽²⁾。大部分中草药店都集中在华人多的地区、例如加州、纽约、波士顿、芝加哥、休斯顿、西雅图等地。

中医药的推广方法及困难点

一、中医药书籍

中医药古典著作的英文版不但欠缺,而且不少中医著作译本内容很欠正确。这是因为中医学名辞有其独特的表现法之故,要找到精通中医学、西医学及英文的人才从事翻译更是困难,尤其是目前各出版机构及研究机构各自翻译,造成名词及技术用语在英文书上的混乱,使读者更难于系统了解。

所以针灸医学正式在美国医学系统采用虽已有16年之久,但针灸医学名词还是没有很好地统一。简单举几个例子,如浮脉,便有几个不同的翻译, floating, superficial, buoyant; 沉脉有, submerged, deep, sinking, sunken; 牢脉有, firm, hard, confined, sturdy。和原来的意思差得很多的翻译有,水毒——water toxin。医师、科学家都无法了解它的意思,因为医学、生物化学、生理学上都找不出这个名词来。很接近的英文是Stagnant water或electrolyte imbalance。不安——anxiety而不是neurosis。畏寒——aversion to chills,而不宜是chillphobia,等等。

* 本文系应中国中西医结合研究会邀请,于1988年5月在中国中西医研究院所作学术报告基础上整理而成

**Pi-kwang Tsung, Institute of Chinese Herb, 16 Almond Tree Lane, Irvine California 92715, U.S.A.

二、中医药杂志

美国有关英文的中医药杂志上所用中草药名称及中草药处方名称更是混乱。一个处方在英文杂志上可有美国国立图书馆所用的Wade-Giles拼音法，中国现行的罗马字拼音，以主要草药命名的英文名称，日本拼音，南朝鲜拼音等。举例来说：小柴胡汤在英文杂志上就可为Hsiao-chai-hu-tang, Xiao Chaihu Tang, minor Bupleurum combination或Sho-sai-Ko-to。一个中草药亦有很多名称，例如：甘草就有拉丁名的Glycyrrhizae radix, 英文名的Licorice, Wade-Giles拼音的Kan-tsao, 中国拼音的Gan-Cao以及日本拼音的Kan-Zo。

以上所述名称的不统一，不但使研究者头痛，而且也使一般读者觉得无所适从。这种混乱亦是中医药推广上的一个障碍。因此，在中医药的英文名称没有统一以前，中医药的进一步推广相当困难。这种中医药名称的混乱，一定要提到世界卫生组织(WHO)召开的国际会议上加以解决。

三、推广方法

基本的推广方法还是：(1)出版书籍；(2)召开学术会议；(3)办科学杂志；(4)发信息报(Newsletter)；(5)编教材。

1. 出版中医药专门英文书籍以外，要出版有科学根据说明中医药理论及效果的书籍，使一般美国读者容易了解。笔者曾出版“免疫和中药”⁽³⁾、“关节炎和中药”⁽⁴⁾及“过敏症和中药”⁽⁵⁾，受到美国读者的好评。

2. 召开学术会议：应着重以当时最热门的课题为主题，才能引起各界人士的注意。学术会议要大众化及平易化，使一般人亦能参加讨论。会议对象包括大学教授、研究者、医师、护士、医疗人员、营养师、针灸医师、药剂师、制药厂、保健品公司、学生以及一般人士。例如人参的会议，可包括人参耕种人及人工栽培技术人员，介绍如何增加生产以及人工组织栽培的新技术。

3. 创办科学杂志：杂志要质量，尤其材料和方法要写得详细。中国中医药杂志最大的缺点是材料和方法写得不够详细，“秘方”的观念还存在于著者及供应厂负责人头脑中，使外国研究者误解中国中医药研究者不懂怎样写科学论文。材料和方法的详细列述是科学杂志的关键要求。如果介绍不清楚，可以说这篇论文就没有价值。因为科学注重再现性(reproducibility)，按照所记述的材料和方法，北京能做得出来的，应该东京、罗马、洛杉矶或任何地方都可以做得出来才行。这一点中国中医药杂志编辑人员应该特别注意，

以免外国研究者误解，而对中国中医药研究者产生轻视心理。

4. 出版信息报(Newsletter)：报道全世界各地的活动很重要。尤其日本及欧洲各国采用中药、针灸现状和研究情形会大大地刺激美国学术界、临床医师以及一般国民的关心。对癌症、心脏病、免疫反应、抗老、减肥以及AIDS的有关报道，更是一般美国人和研究者很爱谈的事项。WHO对中医药的重视亦值得提及。

5. 编写教材：虽然针灸医学正式编入美国医学系统已有16年之久，美国政府正式承认的针灸医师学校已有20余所，但教材还是缺乏，且欠统一性。各学校各自编自己的教材，造成名词、技术用语的不统一，针灸学校教中药，很多学生没有看过原来的药草及药材。所以供应教科书及生药幻灯片和生药标本，亦是很必要的。

最近研究倾向及成果

一、过去的研究

过去对中医药的研究主要着重在从中草药中提炼出新化合物，成为新西药，主要的研究者大都属于有机化学家及化学家。当然分离出了很多化合物，也确定了很多化学结构式，且对有效成份的发现贡献不少，但其焦点是放在发现新的西药上。因此，难免在化学结构式上费了很多时间，而且从发现到分离出来的纯粹化合物大部分具有很大的毒性。过去的研究可以说是如何从中药中分离出新化学药品而纯粹是西方药学的研究方法。

日本、德国、英国是对这方面研究贡献最大的国家，而美国对中草药的研究可说很少，这反映了美国对中草药的关心度。

二、最近的研究

虽然西方药学的研究方法还是占了很大部分，但由于西药的副作用大，研究者亦开始关心对中草药本身以及对中药处方进行研究。针灸医学正式编入美国医学系统以后，虽然发表针灸论文不少，不过还没有一个引人注目的研究进展。

美国的中草药研究者以美籍华人学者占大部分。以中草药为材料来发现新西药为目的的研究占绝大多数。不过日本从中草药分离出来的免疫多糖类研究⁽⁶⁾以及中药处方对免疫反应的研究，亦刺激不少美国学者对中草药和免疫关系的研究。尤其AIDS病人的逐年增加，又无有效西药可治疗，AIDS病人求助于中药治疗亦日渐增加。不久的将来，中药和AIDS病治疗

的关系可能成为研究课题。

虽然美国对中药研究很少,但是国际上研究成果特别引起美国注意的是中草药中分离出很多促进免疫的成分。人参、十全大补汤、补中益气汤以及小柴胡汤对放射线照射有防护作用⁽⁷⁾,说明这些中药可用于减少癌症病人治疗的副作用。

中药处方里有的中药成分有促进胃肠吸收的效果⁽⁸⁾,因此处方的配伍确有科学性存在。

细胞内山梨醇 Sorbitol 的蓄积被认为是糖尿病性神经障碍成因之一⁽⁹⁾,而醛糖还原酶(alldose reductase)作用是促进山梨醇蓄积之原因。最近证明治疗糖尿病性神经障碍的中药疏经活血汤及桂枝加术附汤有阻碍醛糖还原酶作用⁽¹⁰⁾,因此中药的科学根据亦渐渐被阐明。

对中药的科学性已经有很多证明,不过在国家医院以及个人医院广泛应用中药的仅限于中国和日本而已。当然中国中西医结合研究会推行中西医结合、合作研究,已经取得了很大的成果。在《中西医结合杂志》上所发表的论文可作为欧美国家在这方面的研究者的很重要的参考资料。日本这十年来亦往中西医结合方向走,且他们的研究成果亦很大。

中医药将贡献于现代医学的主要几点

一、中医药独特理论可演变成现代医学的新理论:中药的科学证明渐渐地被建立,但是中医理论和观念上与西医学有相当的差别,使一般美国医学界很难理解接受,这不是说中医学没有科学根据。有一天中医理论会有科学证明,即可成为轰动全世界的新理论。

二、中草药中可分离出新的西药:从草药分离出的新西药是不胜枚举的。最近流行的抗癌多糖类就是从香菇类分离出来的。从中草药中分离出新西药会更流行而增加。

三、西药不能治疗的慢性难病可用中医药治疗:日本在这方面取得了很好的结果。因为中药很少有副作用,这就使得长期用药的病人避免严重的副作用,而取得显著的药效。

四、可促进免疫力以减少因老化而伴随的疾病:很多中草药有促进免疫力的成分,人参、灵芝、黄芪、当归、甘草、香菇等都是很普通的例子。在美国,最普遍了解的是人参。人体一般在45岁以后免疫力降低,有促进免疫力成分的中草药可望恢复免疫力。所以,中草药是唯一无副作用的免疫促进剂,使用促进免疫力的中草药可抗老而减少老化伴随的疾病。

五、治疗 AIDS 病药可能从中药中制造出来:至今还未找到治疗 AIDS 病的好的西药,FDA所批准的新西药 AZT 毒性大,效果又不大。当然中药早已对 AIDS 病人非公开的使用,因为美国FDA没批准,公开的使用还只限于加州和与墨西哥邻接的城市 Tijuana 内。据日本报道,已从甘草中分离出对 AIDS 病毒有效的成分。当然这还需要临床进一步证明。不过,美国亦渐渐注视到中药的功效了。从中药中制造出治疗 AIDS 病的新药,可能只是时间上的问题。

六、中药和西药并用可减少化学疗法的副作用:肝肾疾病及关节炎等病用肾上腺皮质激素类药物治疗是很普遍的,但是它有很大的副作用,并用含有柴胡的中药处方可减少其副作用⁽¹¹⁾。中药当然亦可并用于癌症的化学治疗上。

七、中药可应用于吗啡类毒品中毒的治疗:香港大学的研究者对这方面的研究取得一定的结果。

八、癌症的放射治疗和中药并用可减少前者的副作用。

综上所述,欲在美国乃至全世界推进中医药学的发展和普及,中医药名词术语翻译规范化是首先要解决的问题。中国中医药学界应和 WHO 共同举办中医药学术会议解决这一问题。提高中医药研究论文的质量,加强中西医结合的基础和临床研究,创办发表这些研究成果的英文版杂志亦是目前需要做的工作。

参 考 文 献

1. Lu, HC, A complete translation of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine and the difficult Classic, Vancouver, B.C.: Academy of Oriental Heritage, 1978.
2. 1984 Guide to Herb Gardens in the United States, Rescue, CA: American Herb Association, 1984.
3. Tsung PK, et al, Immunology and Chinese herbal medicine, Oriental Healing Arts Institute, Long Beach, 1986.
4. Tsung PK, et al, Arthritis and Chinese herbal medicine, Oriental Healing Arts Institute, Long Beach, 1987.
5. Tsung PK, Allergy and Chinese herbal medicine, Oriental Healing Arts Institute, Long Beach, 1987.
6. Tsung PK, OHAI Bull 1987; 12:1.
7. Yonezawa M, et al, OHAI Bull 1987; 12:39.
8. Yata N, et al, OHAI Bull 1988; 13: 13.
9. Brownlee M, et al, Ann Rev Biochem 1981; 50:385.
10. Tawada M, et al, Wakan-Yaku 1986; 3:460.
11. Asichi s, et al, OHAI Bull 1987; 12:362.